叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 垂死的吉普赛人(the Dying Gipsy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

垂死的吉普赛人(The Dying Gipsy)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] 19th ['sentʃəri] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **19th** **century** **Religious** **Tract** **Society** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 19th 世纪 宗教 田地 社会 版 经过 大卫 价格 ,
['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 19 世纪出版的宗教小册子协会版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[noʊ] . - .
No **.** **803** **.**
不 . - .

第803号。

['nærətɪv] ['sɪri:z] .
NARRATIVE **SERIES** **.**
叙述 系列 .

叙事系列。

[ðə; ði]
THE
这

这

['daɪɪŋ] ['dʒɪpsi]
DYING **GIPSY**
垂死 吉普赛人

垂死的吉普赛人

“ [bi:; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] [sɪn] [wɪl] [faɪnd] [ju:; jʊ] [aʊt] .
“ **Be** **sure** **your** **sin** **will** **find** **you** **out** **.**
“ 是 当然 你的 罪 将要 寻找 你 出去 .

“你的罪行终将暴露。”

” [nʌm] .
” Numb .
” 麻木的 .

”麻木的。

[ˌɛks'ɛks'tu:] . - .
xxxii **.** **23** **.**
xxxii . - .

xxxii. 23.

['kɑ:nʃəns] , [seɪ] [sʌm; səm] , [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] , [ðæt] ['fraitənz] [wi:k] [maɪndz] , ['rendərz] [mæn]
Conscience **,** **say** **some** **,** **is** **a** **mere** **whim** **,** **that** **frightens** **weak** **minds** **,** **renders** **man**
良心 , 说 一些 , 是 一个 仅仅 一时兴起 , 那 吓唬 虚弱的 思想 , 渲染 男人
[ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
a **coward** **,**
一个 懦夫 ,

有人说，良心不过是一种任性妄为，它吓唬意志薄弱的人，使人变成懦夫。

[ænd; ənd] [kʌts] [ʃɔ:rt] [hæf] [hɪz; ɪz] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .
and **cuts** **short** **half** **his** **purposes** **.**
和 削减 短的 一半 他的 目的 .

并使他一半的目标化为泡影。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['ræðər] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['mænz][dɑːrk]['bʊzəm] ,

But	is	it	not	rather	the	candle	of	the	Lord	shining	in	man's	dark	bosom	,
但	是	它	不是	相当	这	蜡烛	的	这	主	灼灼	在	男人的	黑暗的	怀	,

但这难道不是上帝在人类黑暗的胸膛中闪耀的明灯吗?

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðæt] [wel] - [noʊn] [vɔɪs]

to	bring	to	light	the	hidden	wickedness	of	the	heart	;	that	well	-	known	voice
到	带来	到	光	这	隐	邪恶	的	这	心	;	那	出色地	-	已知	嗓音

[wɪtʃ] ['gɪvz] [noʊ] [saʊnd] ,

which	gives	no	sound	,
哪个	给予	不	声音	,

揭露人心深处隐藏的邪恶；那无声却为人熟知的声音，

[jet] [wɪl] [biː; bi] [hɜːrd] — [ðæt] [hænd]['ɔːf(ə)n][felt] , [ðoʊ] ['nevər] [siːn] ? ['riːdər] !

yet	will	be	heard	—	that	hand	often	felt	,	though	never	seen	?	Reader	!
然而	将要	是	听到	—	那	手	经常	毛毡	,	尽管	绝不	已见	?	读者	!

然而，人们终会听到——那只虽从未看见却常被感受到的手？读者!

[ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][rɪˈgɑːrd] [ðɪs] ['ɪnwərd]['mɑːnɪtər] , ([ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][duː] ,

it	you	regard	this	inward	monitor	,	(	and	I	trust	you	do	,
它	你	看待	这	向内	监视器	,	(	和	我	相信	你	做	,

如果你把这个内在的监控器看作一个内部监控器，（我相信你会的，

) [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ðen] [tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][fækts] .

)	you	will	not	then	turn	away	from	the	following	relation	of	facts	.
)	你	将要	不是	然后	转动	离开	从	这	下列的	关系	的	事实	.

那么你就不会回避以下事实陈述。

['sevrəl] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][piː] — , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

Several	reports	were	brought	to	P	—	,	of	a	dying	gipsy	,
一些	报告	是	带来	到	P	—	,	的	一个	垂死	吉普赛人	,

P—收到了几份关于一名垂死吉普赛人的报告，

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæmp] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ;

who	was	lying	in	a	camp	two	miles	off	;
WHO	曾是	说谎	在	一个	营	二	英里	离开	;

他当时躺在两英里外的一个营地里；

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [deθ] ,

that	his	mind	was	greatly	distressed	at	the	prospect	of	death	,
那	他的	头脑	曾是	非常	苦恼	在	这	前景	的	死亡	,

想到死亡，他的精神就极度痛苦。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]

that	he	had	offered	a	sum	of	money	for	a	person	to	read	to
那	他	有	提供	一个	和	的	钱	为了	一个	人	到	读	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

him	a	portion	of	the	Bible	,
他	一个	部分	的	这	圣经	,

他曾悬赏一笔钱，请人给他朗读一段圣经。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['ɔːfərd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ]

and	that	he	had	also	offered	money	to	a	poor	woman	for	reading
和	那	他	有	还	提供	钱	到	一个	贫穷的	女士	为了	阅读

[tuː; tə][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ;

to	him	part	of	the	Book	of	Common	Prayer	;
到	他	部分	的	这	书	的	常见的	祷告	;

他还曾给一位贫困妇女钱，让她给他朗读《公祷书》的一部分；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

and	further	,
和	更远	,

此外，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [tɪl] [gɑːd]
that **he** **had** **declared** **he** **could** **not** **endure** **the** **thought** **of** **dying** **till** **God**
那 他 有 声明 他 可以 不是 忍受 这 想法 的 垂死 直到 上帝
[hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] .
had **forgiven** **him** **.**
有 已原谅 他 .

他曾宣称，除非得到上帝的宽恕，否则他无法忍受死亡的念头。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [aɪ] [pri'veild] [ɑːn][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][goʊ]
Not **being** **able** **that** **day** **to** **visit** **him** **myself** **,** **I** **prevailed** **on** **a** **friend** **to** **go**
不是 存在 有能力的 那 天 到 访问 他 我 , 我 最终获胜 在 一个 朋友 到 去
[ɪn'sted] ,
instead **,**
反而 ,

由于那天我无法亲自去看望他，我便恳求一位朋友代替我去。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪm'self][ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :
to **whom** **the** **gipsy** **gave** **an** **account** **of** **himself** **in** **nearly** **the** **following** **words** **:**
到 谁 这 吉普赛人 给予 一个 帐户 的 他自己 在 几乎 这 下列的 字 :
一
一
一

吉普赛人向他讲述了自己的经历，大致如下：——

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['stænli] , [maɪ]['ænsestərz][wɜːr; wər][wʌns] [rɪ'spektəbl] ,
“ **My** **name** **is** **Stanley** **,** **my** **ancestors** **were** **once** **respectable** **,**
“ 我的 姓名 是 斯坦利 , 我的 祖先 是 一次 可敬 ,

“我叫斯坦利，我的祖先曾经是受人尊敬的人，

[maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
my **great** **-** **grandfather** **was** **a** **principal** **officer** **in** **the** **army** **of** **the**
我的 伟大的 - 祖父 曾是 一个 主要的 官 在 这 军队 的 这
['kɑːmənwelθ] ;
commonwealth **;**
联邦 ;

我的曾祖父是英联邦军队的一名高级军官；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [maɪ]['fɑːðər] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [laɪf]
but **the** **family** **falling** **to** **decay** **,** **my** **father** **took** **up** **with** **the** **wandering** **life**
但 这 家庭 坠落 到 衰变 , 我的 父亲 采取 向上 和 这 漫游 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;
of **the** **gipsies** **;**
的 这 吉普赛人 ;

但由于家庭日渐衰落，我的父亲开始过起了吉普赛人的流浪生活；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
among **them** **I** **was** **born** **,** **and** **have** **continued** **to** **the** **present** **time** **.**
之中 他们 我 曾是 出生 , 和 有 持续 到 这 展示 时间 .

我出生在他们之中，并且一直延续至今。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][maɪ] ['eɪtiəθ] [jɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][led][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [laɪf] ;
I **am** **now** **in** **my** **eightieth** **year** **,** **and** **have** **led** **a** **long** **and** **wicked** **life** **;**
我 是 现在 在 我的 八十 年 , 和 有 引领 一个 长的 和 邪恶 生活 ;

我今年八十岁了，过着漫长而邪恶的一生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][rest] .
but **there** **is** **one** **thing** **that** **troubles** **me** **above** **all** **the** **rest** **.**
但 那里 是 一 事物 那 麻烦 我 多于 全部 这 休息 .

但有一件事最令我担忧。

[ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪn] ,

About	forty	years	ago	,	in	the	course	of	conversation	with	a	brother	of	mine	,
关于	四十	年	前	,	在	这	课程	的	对话	和	一个	兄弟	的	矿	,

[aɪ]

I
我

大约四十年前，在与我兄弟的一次谈话中，我

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

第2页

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] !

cursed	the	Almighty	to	his	face	!
被诅咒的	这	全能者	到	他的	脸	!

当面诅咒了全能的上帝!

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] [piːs] ;

From	that	time	,	sir	,	I	have	been	a	stranger	to	peace	;
从	那	时间	,	先生	,	我	有	到过	一个	陌生人	到	和平	;

先生，从那时起，我就与和平无缘了;

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['blæsfəmi] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] ; [aɪ]['kænɑːt] [fər'get]

the	recollection	of	my	blasphemy	has	followed	me	ever	since	;	I	cannot	forget
这	回忆	的	我的	亵渎神明	有	随后	我	曾经	自从	;	我	不能	忘记

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

从那以后，我一直记念我亵渎神明的罪行；我无法忘记它;

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ; [ə'loʊn][ɔːr][ɪn] ['kʌmpəni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

it	haunts	me	from	place	to	place	;	alone	or	in	company	,	it	is	the	same	.
它	闹鬼的地方	我	从	地方	到	地方	;	独自的	或者	在	公司	,	它	是	这	相同的	.

它如影随形地困扰着我；无论独处还是与人相处，都一样。

[aɪ][get][noʊ][rest] ; [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ;

I	get	no	rest	;	my	wickedness	fills	me	with	horror	;	I	am	indeed	a	monster	;
我	得到	不	休息	;	我的	邪恶	填充	我	和	恐怖	;	我	是	的确	一个	怪物	;

我不得安宁；我的邪恶令我恐惧；我真是一个怪物;

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][traɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

often	have	I	tried	to	remove	the	impression	,	but	it	is	impossible	.
经常	有	我	尝试	到	消除	这	印象	,	但	它	是	不可能的	.

我曾多次尝试去除这个印记，但都无济于事。

[oʊ] , [sɜːr] , [maɪ][sɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] !

O	,	sir	,	my	sin	it	too	heavy	for	me	to	bear	!
哦	,	先生	,	我的	罪	它	也	重的	为了	我	到	熊	!

哦，先生，我的罪孽太重，我无法承受!

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][maɪ]['spɪrɪts] ,

Such	has	been	its	influence	upon	my	spirits	,
这样的	有	到过	它是	影响	之上	我的	烈酒	,

它对我的精神产生了如此深远的影响。

[ðæt] [ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [neɪm] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

that	the	bare	mention	of	God's	name	would	bring	a	trembling	upon	me	,
那	这	裸	提到	的	神的	姓名	会	带来	一个	发抖	之上	我	,

仅仅提及上帝的名字，就会让我战栗不已。

[ænd; ənd] [fɪl] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

and	fill	my	mind	with	anguish	.
和	充满	我的	头脑	和	痛苦	.

我的心中充满了痛苦。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [kən'siːld] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'iːzinis] ,

As	long	as	I	could	,	I	concealed	the	cause	of	my	uneasiness	,
作为	长的	作为	我	可以	,	我	暗	这	原因	的	我的	不安	,

只要有可能，我就会掩饰内心的不安。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'djʊst] ,

till	it	became	too	painful	to	bear	,	and	I	was	at	length	induced	,
直到	它	成为	也	痛苦	到	熊	,	和	我	曾是	在	长度	诱导	,

直到疼痛难忍，最终我被催产。

[ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fæməli] ;

about	two	years	ago	,	to	reveal	it	to	my	family	;
关于	二	年	前	,	到	揭示	它	到	我的	家庭	;

大约两年前，我向家人透露了这件事；

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['ɜːrnɪstli] [sɔːt] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [fiːl]

from	that	time	I	have	earnestly	sought	for	God's	forgiveness	,	but	I	still	feel
从	那	时间	我	有	切实	寻求	为了	神的	饶恕	,	但	我	仍然	感觉

[hɪz; ɪz][hænd] ['hevi] .

his	hand	heavy	.
他的	手	重的	.

从那时起，我一直恳切地寻求神的宽恕，但我仍然感到他的手很重。

[oʊ] [maɪt] [aɪ][bʌt; bət][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] !

O	might	I	but	be	pardoned	!
哦	可能	我	但	是	赦免	!

哦，但愿我能得到宽恕！

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [daɪ][ɪn] [piːs] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][maɪ][soʊl] ,

I	could	then	die	in	peace	;	but	,	sir	,	with	this	burden	upon	my	soul	,
我	可以	然后	死	在	和平	;	但	,	先生	,	和	这	负担	之上	我的	灵魂	,

那样我就可以安详地死去；但是，先生，带着这份沉重的灵魂负担，

[deθ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] .

death	will	indeed	be	dreadful	.
死亡	将要	的确	是	可怕	.

死亡的确会很可怕。

” ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪŋ] [rɪ'leɪʃn] ,

”	Having	heard	his	affecting	relation	,
”	拥有	听到	他的	影响	关系	,

听完他感人的叙述后，

[maɪ] [frend] [ɪ'miːdiətli] [spoʊk][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər]

my	friend	immediately	spoke	of	Jesus	Christ	—	of	his	death	on	the	cross	for
我的	朋友	立即地	辐	的	耶稣	基督	—	的	他的	死亡	在	这	叉	为了

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

the	salvation	of	sinners	,
这	救恩	的	罪人	,

我的朋友立刻谈到了耶稣基督——他为了拯救罪人而死在十字架上。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	exhorted	him	to	believe	in	the	Son	of	God	,
和	劝勉	他	到	相信	在	这	儿子	的	上帝	,

并劝他相信上帝的儿子，

[huː] [daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

who	**died**	**for**	**the**	**sins**	**of**	**the**	**world**	**;**	**assuring**	**him**	**,**
WHO	死亡	为了	这	罪孽	的	这	世界	;	保证	他	,

他为世人的罪孽而死；向他保证，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɜːrsi][wɪð; wɪθ][gɑːd][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] ;

that	**there**	**was**	**mercy**	**with**	**God**	**to**	**pardon**	**him**	**;**
那	那里	曾是	怜悯	和	上帝	到	赦免	他	;

上帝怜悯他，赦免了他；

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['baʊndləs] [siː] ;

that	**the**	**divine**	**compassion**	**was**	**like**	**the**	**boundless**	**sea**	**;**
那	这	神圣的	同情	曾是	喜欢	这	无边无际	海	;

神圣的慈悲如同无边无际的大海；

[ðæt] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['mɜːrsi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['welkəm]

that	**the**	**arms**	**of**	**Christ's**	**mercy**	**were**	**still**	**extended**	**to**	**embrace**	**and**	**welcome**
那	这	武器	的	基督的	怜悯	是	仍然	扩展	到	拥抱	和	欢迎

[ɔːl] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

all	**that**	**come**	**to**	**him**	**,**
全部	那	来	到	他	,

基督慈悲的臂膀依然张开，拥抱并欢迎所有来到他面前的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪlɪst] ;

even	**the**	**vilest**	**;**
甚至	这	最卑鄙的	;

即使是最卑鄙的；

[ðæt] ['meni] [greɪt] ['sɪnərz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [ə'pɑːn] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ]

that	**many**	**great**	**sinners**	**had**	**been**	**pardoned**	**upon**	**repentance**	**and**	**were**	**now**
那	许多	伟大的	罪人	有	到过	赦免	之上	悔改	和	是	现在

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['glɔːri] ;

shining	**in**	**glory**	**;**
灼灼	在	荣耀	;

许多罪大恶极的人悔改后得到了赦免，如今在荣耀中闪耀光芒；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [stɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

that	**there**	**was**	**room**	**still**	**for**	**more**	**,**
那	那里	曾是	房间	仍然	为了	更多的	,

还有空间容纳更多人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pentid] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] [kraɪst] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪvjər] ,

and	**that**	**if**	**he**	**repented**	**and**	**believed**	**in**	**Christ**	**as**	**the**	**only**	**Saviour**	**,**
和	那	如果	他	悔改	和	相信	在	基督	作为	这	仅有的	救主	,

如果他悔改并相信基督是唯一的救主，

[sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

salvation	**was**	**as**	**free**	**for**	**him**	**as**	**for**	**others**	**.**
救恩	曾是	作为	自由的	为了	他	作为	为了	其他的	.

对他来说，救赎和对其他人一样，都是白白获得的。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs]

At	**these**	**words**	**his**	**countenance**	**brightened**	**;**	**but**	**as**	**speaking**	**had**	**by**	**this**
在	这些	字	他的	面容	明亮	;	但	作为	请讲	有	经过	这

[taɪm] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ,

time	**greatly**	**exhausted**	**him**	**,**
时间	非常	筋疲力尽的	他	,

听到这话，他的脸色顿时明亮起来；但此时他已精疲力竭，因为说话实在让他筋疲力尽。

[maɪ] [frend] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

my	**friend**	**bade**	**him**	**farewell**	**for**	**the**	**present**	**.**
我的	朋友	巴德	他	告别	为了	这	展示	.

我的朋友暂时和他道别。

[ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi]['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] [tent] [pɪtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

The	next	evening	we	visited	him	together	;	a	small	tent	pitched	upon	the
这	下一个	晚上	我们	到访	他	一起	;	一个	小的	帐篷	投球	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

第二天晚上我们一起去看望他；他们在地上搭起了一个小帐篷。

[in'kləuzɪŋ] [ru:m] [dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] , [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

enclosing	room	just	sufficient	for	a	bed	,	contained	the	sufferer	.
封闭	房间	只是	充足的	为了	一个	床	,	包含	这	患者	.

封闭的房间里只够放一张床，里面关着病人。

[æz; əz][wi:; wi] [dru:] [nɪr] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] , [ɪn] [fitʃər] , [dres] ,

As	we	drew	near	,	a	young	woman	of	about	twenty	,	in	features	,	dress	,
作为	我们	画	靠近	,	一个	年轻的	女士	的	关于	二十	,	在	特征	,	裙子	,

我们走近时，看到一位二十岁左右的年轻女子，容貌、穿着.....

[ænd; ənd] ['mænərz] ['evri] [wei] [ðə; ði]['dʒɪpsi] , [keɪm] ['fɔ:rwərd] ,

and	manners	every	way	the	gipsy	,	came	forward	,
和	礼仪	每一个	方式	这	吉普赛人	,	来了	向前	,

吉普赛人举止彬彬有礼，走上前来。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['relətɪvz]) [wɪʃt] [ˌju: 'es][nɑ:t]

and	(	as	is	frequently	the	case	with	unenlightened	relatives	)	wished	us	not
和	(	作为	是	频繁地	这	案件	和	闭塞	亲属	)	希望	我们	不是

[tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ['eni] [mɔ:r] .

to	introduce	the	subject	of	eternity	any	more	.
到	介绍	这	主题	的	永恒	任何	更多的	.

（就像那些不开明的亲戚经常做的那样）他们希望我们不要再提起永恒的话题了。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [kəm'poʊzd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz]

She	said	he	had	felt	much	more	composed	in	consequence	of	my	friend's
她	说	他	有	毛毡	很多	更多的	由	在	结果	的	我的	朋友们

[prɪ'si:dɪŋ] ['vɪzɪt] ,

preceding	visit	,
前	访问	,

她说，由于我朋友之前的来访，他感觉平静多了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ɪf] [wi:; wi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'gen] [dɪ'stɜ:rb]

but	still	she	feared	if	we	mentioned	the	subject	then	,	it	would	again	disturb
但	仍然	她	害怕	如果	我们	提及	这	主题	然后	,	它	会	再次	打扰

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

但她仍然担心，如果我们那时提起这件事，会再次让他感到不安；

[bɪ'saɪdz] [hi:; hi][wʌz; wəz]

besides	he	was
除了	他	曾是

此外，他

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

[ɔ:l'redi] [mʌtʃ] [fə'ti:gd] .

already	much	fatigued	.
已经	很多	疲劳	.

已经非常疲惫了。

[haʊ'evər] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [riˈplaiŋ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [wiː; wi] [brɔːt] [wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə]

However	,	on	our	replying	that	the	tidings	we	brought	were	calculated	to
然而	,	在	我们的	回复	那	这	消息	我们	带来	是	计算	到

[suːð] ,

soothe	,
舒缓	,

然而，当我们回复说我们带来的消息是为了安抚他们时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dɪ'stɜːrb] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

instead	of	disturb	,	a	person	in	his	circumstances	,
反而	的	打扰	,	一个	人	在	他的	情况	,

不要打扰处于这种境地的人，

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

she	drew	the	curtain	from	the	front	of	the	tent	,
她	画	这	窗帘	从	这	正面	的	这	帐篷	,

她拉开了帐篷前面的帘子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

and	the	object	of	our	attention	lay	before	us	,	gasping	for	breath	.
和	这	目的	的	我们的	注意力	躺	前	我们	,	喘息	为了	气息	.

我们关注的对象就躺在我们面前，喘着粗气。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði]['fæməli] [əˈpɪrd]

I	confess	I	was	much	struck	with	the	affectionate	attention	the	family	appeared
我	承认	我	曾是	很多	击	和	这	亲热	注意力	这	家庭	出现

[tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒd]['fɑːðər] ;

to	pay	to	their	aged	father	;
到	支付	到	他们的	老年人	父亲	;

我承认，这个家庭对年迈父亲表现出的关爱和照顾深深打动了我；

[haʊ'evər] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜ˞ːsənz] ,

however	careless	of	their	own	persons	,
然而	粗心	的	他们的	自己的	人	,

然而，即使他们对自己身体毫不在意，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

they	did	not	neglect	him	—	there	was	every	thing	that	could	be	expected
他们	做过	不是	忽视	他	—	那里	曾是	每一个	事物	那	可以	是	预期的

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ə; eɪ] ['feðər] [bed] ,

under	such	circumstances	—	a	feather	bed	,
在下面	这样的	情况	—	一个	羽毛	床	,

他们并没有冷落他——在这种情况下，他得到了一切可以期待的东西——一张羽绒床，

['boʊlstər] , [ænd; ənd] ['piləuz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] — [ðə; ði] [ʃiːts]

bolster	,	and	pillows	,	supported	the	limbs	of	the	dying	man	—	the	sheets
支撑	,	和	枕头	,	有	这	四肢	的	这	垂死	男人	—	这	纸张

[ænd; ənd] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ,

and	pillow	-	cases	were	white	and	clean	,
和	枕头	-	案例	是	白色的	和	干净的	,

枕头和靠垫支撑着垂死之人的四肢——床单和枕套洁白干净。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] ['kaʊntərpeɪn] , ['iːkwəli] [kliːn] , ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] .

and	a	patchwork	counterpane	,	equally	clean	,	covered	him	outside	.
和	一个	拼布	床罩	,	同样地	干净的	,	涵盖	他	外部	.

外面盖着一块同样干净的拼布床罩。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['nɪrli] ['breθləs] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]
He **immediately** **noticed** **us** **,** **and** **though** **nearly** **breathless** **made** **an** **effort** **to**
他 立即地 注意到 我们 , 和 尽管 几乎 喘不过气 制成 一个 努力 到
[spiːk] ;
speak **;**
说话 ;

他立刻注意到我们，虽然几乎喘不过气来，但还是努力开口说话；

[hiː; hi] [rɪ'pleɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [ðeɪ]
he **replied** **to** **some** **of** **my** **friend's** **questions** **concerning** **the** **subjects** **they**
他 回复 到 一些 的 我的 朋友们 问题 有关 这 主题 他们
[hæd; həd] [dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn] ;
had **discoursed** **upon** **;**
有 谈论的 之上 ;

他回答了我朋友提出的一些与他们讨论过的话题相关的问题；

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['iziə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [hiː; hi]
said **that** **his** **mind** **was** **easier** **than** **it** **had** **ever** **been** **before** **—** **that** **he**
说 那 他的 头脑 曾是 更轻松 比 它 有 曾经 到过 前 — 那 他
[felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
felt **as** **if** **a** **great** **weight** **had** **been** **lifted** **off** **from** **him** **.**
毛毡 作为 如果 一个 伟大的 重量 有 到过 抬起 离开 从 他 .

他说，他的心情比以往任何时候都轻松——感觉就像卸下了千斤重担。

[wiː; wi] [æskt] , “ [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pæst] [laɪf] ?
We **asked** **,** **“** **What** **has** **been** **the** **practice** **of** **your** **past** **life** **?**
我们 问 , “ 什么 有 到过 这 实践 的 你的 过去的 生活 ?

我们问道：“你前世的修行经历是什么？”

” [hiː; hi] [rɪ'pleɪd] , “ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪn] .
” **He** **replied** **,** **“** **Nothing** **but** **sin** **.**
” 他 回复 , “ 没有什么 但 罪 .

他回答说：“除了罪恶，什么也没有。”

” — “ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [gɑːd] ? ”
” **—** **“** **What** **do** **you** **deserve** **at** **the** **hands** **of** **God** **?** **”**
” — “ 什么 做 你 应得 在 这 双手 的 上帝 ? ”

“你认为自己应该受到上帝的怎样的惩罚？”

“ [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
“ **Eternal** **punishment** **.**
“ 永恒 惩罚 .

“永世惩罚。”

” — “ [wʊd]
” **—** **“** **Would**
” — “ 会

“-“会

[gɑːd] [biː; bi] [dʒʌst] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['mɜːrsi] ? ”
God **be** **just** **,** **if** **he** **were** **to** **refuse** **you** **mercy** **?** **”**
上帝 是 只是 , 如果 他 是 到 拒绝 你 怜悯 ? ”

如果上帝不怜悯你，那他岂不是太公正了？

“ [oʊ] [jes] ! ” — “ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] , [wʊd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [æz; əz]
“ **O** **yes** **!** **”** **—** **“** **If** **you** **should** **be** **spared** **and** **recover** **,** **would** **you** **live** **as**
“ 哦 是的 ! ” — “ 如果 你 应该 是 幸存 和 恢复 , 会 你 居住 作为
[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ? ”
you **have** **done** **?** **”**
你 有 完毕 ? ”

“哦，是的！”——“如果你能幸免于难并康复，你还会像以前那样生活吗？”

“ [oʊ][noʊ] ! [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
“ O no ! not for the world .
“ 哦 不 ! 不是 为了 这 世界 .

“哦不！这世上绝无可能。”

” — “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [naʊ] [dɪˈzaɪər] ?
” — “ What do you now desire ?
” — “ 什么 做 你 现在 欲望 ?

“你现在想要什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][moʊst] [niːd] ? ”
what do you most need ? ”
什么 做 你 最多 需要 ? ”

你最需要什么?

“ [ˈmɜːrsi] !
“ Mercy !
“ 怜悯 !

“怜悯!

[ˈmɜːrsi] ! ” — “ [wʌt] , [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɑːrd(ə)n] ? ”
mercy ! ” — “ What , if you might be pardoned ? ”
怜悯 ! ” — “ 什么 , 如果 你 可能 是 赦免 ? ”

“饶命啊！”——“什么？如果能被赦免的话？”

“ [oʊ][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][əbˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː] ! ” — “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [ˈriːəli] [dɪˈzaɪərəs]
“ O I would give the world to obtain it ! ” — “ Are you then really desirous
[ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] ,
of pardon ,
的 赦免 ,

“我愿付出一切来换取它！”——“那么，你真的渴望得到赦免吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ri'diːmd] [ɪn]['glɔːri] ?
that you may join the redeemed in glory ?
那 你 可能 加入 这 已赎回 在 荣耀 ?

使你们可以与蒙救赎的人一同得荣耀吗?

” [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi]['sɪgnɪfaɪd][hɪz; ɪz] [fʊl] [əˈsent] , [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,
” To this he signified his full assent , not indeed in so many words ,
” 到 这 他 表示 他的 满的 同意 , 不是 的确 在 所以 许多 字 ,

“对此，他表示完全同意，虽然没有明说。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd][hændz]
they were too feeble to convey his meaning ; but with eyes and hands
他们 是 也 微弱 到 传达 他的 意义 ; 但 和 眼睛 和 双手
[ˌʌpˈlɪftɪd] ,
uplifted ,
提升 ,

他们虚弱得无法表达他的意思；但他们高举着眼睛和双手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [rɪˈmɑːrkəbli] ['ænɪmeɪtɪd] ,
and a countenance remarkably animated ,
和 一个 面容 非常 动画 ,

面容神采奕奕，

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kəˈlekt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt]
he seemed at once to collect all the remaining energies of body and spirit
他 似乎 在 一次 到 收集 全部 这 其余的 能量 的 身体 和 精神
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他似乎立刻凝聚起身体和精神上所有残存的能量，说道：

“ [oʊ] [jes] !
“ O yes !
“ 哦 是的 !

“哦，是的！”

[ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
indeed I am !
的确 我 是 !

没错，我就是!

” [ðɪs] [ə'sent] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
” This assent was accompanied with a force of expression ,
” 这 同意 曾是 伴随 和 一个 力量 的 表达 ,

“这种同意伴随着强烈的表情，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
which I apprehend none but a dying man could give to it .
哪个 我 逮捕 没有任何 但 一个 垂死 男人 可以 给 到 它 .

我认为只有垂死之人才能赋予它这种意义。

[aɪ] [ə'gen] ['steɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [θru:] [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]
I again stated to him the plan of salvation , through the redemption of
['dʒi:zəs] [kraɪst] ;
Jesus Christ ;
耶稣 基督 ;

我再次向他阐述了通过耶稣基督的救赎而获得的救赎计划；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [tu:; tə]['rendər][ˌju: 'es] [mi:t] [fɔ:r; fər]['hev(ə)n] ;
the necessity of a change of heart to render us meet for heaven ;
这 必要性 的 一个 改变 的 心 到 使成为 我们 见面 为了 天堂 ;

我们必须改变心意才能进入天堂；

[tu:; tə][ɔ:l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] [ɪn'telɪdʒəbli] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
to all which he replied as intelligibly as we could expect from his
[wi:k] [steɪt] [ænd; ənd] ['pri:viəs] ['ɪgnərəns] ,
weak state and previous ignorance ,
虚弱的 状态 和 以前的 无知 ,

对于所有问题，他都尽可能清晰地作答，考虑到他当时身体虚弱且先前无知，这已是难能可贵了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] .
for he could not read a letter .
为了 他 可以 不是 读 一个 信 .

因为他看不懂信。

[aɪ] [ðen] ['steɪtɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]['mɜ:rsi] , [æz; əz] ,
I then stated to him some of the invitations of divine mercy , as ,
我 然后 声明 到 他 一些 的 这 邀请函 的 神圣的 怜悯 , 作为 ,

然后我向他阐述了一些神圣慈悲的邀请，例如：

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛl'vi:] . ['sɛvən] , “ [let] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd]
Isaiah lv . 7 , “ Let the wicked forsake his way , and
以赛亚 lv . 7 , “ 让 这 邪恶 背叛 他的 方式 , 和

以赛亚书 5:7，“恶人当离弃自己的道路，

[pi:] . [fɔ:r]
p . 4
p . 4

[ðə; ði] [ʌn'raɪtʃəs] [mæn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] : [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][rɪ'tɜ:rn]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ,

the	unrighteous	man	his	thoughts	:	and	let	him	return	unto	the	Lord	,
这	不义的	男人	他的	想法	:	和	让	他	返回	到	这	主	,

让不义的人回想他的心思，归向耶和华。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

and	he	will	have	mercy	upon	him	;	and	to	our	God	,	for	he
和	他	将要	有	怜悯	之上	他	;	和	到	我们的	上帝	,	为了	他

[wɪl] [ə'bʌndəntli] ['pɑ:rd(ə)n] .

will	abundantly	pardon	.
将要	大量	赦免	.

他必怜悯他；我们的神必广行赦免。

" [ænd; ənd] , [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][aɪ] . - , " [kʌm] [naʊ] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es]['ri:z(ə)n] [tə'geðər] , [seθ]

"	And	,	Isaiah	i	.	18	,	"	Come	now	,	and	let	us	reason	together	,	saith
"	和	,	以赛亚	我	.	-	,	"	来	现在	,	和	让	我们	原因	一起	,	赛斯说

[ðə; ði][lɔ:rd] :

the	Lord	:
这	主	:

以赛亚书1章18节说："耶和华说：'你们来，我们彼此辩论。'"

[ðoʊ] [jʊr; jər][sɪnz][bi:; bi][æz; əz]['skɑ:rlət] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [waɪl] [æz; əz] [snoʊ] ;

though	your	sins	be	as	scarlet	,	they	shall	be	as	while	as	snow	;
尽管	你的	罪孽	是	作为	猩红	,	他们	将	是	作为	尽管	作为	雪	;

你们的罪虽像朱红，必变成雪白；

[ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [red] [laɪk]['krɪmz(ə)n] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [wʊl] .

though	they	be	red	like	crimson	,	they	shall	be	as	wool	.
尽管	他们	是	红色的	喜欢	赤红	,	他们	将	是	作为	羊毛	.

虽红如朱红，却如羊毛般柔软。

" [dʒɑ:n]['vaɪ, 'vi:] .

"	John	vi	.
"	约翰	六	.

"约翰六世

- , " [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:][aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz][kæst][aʊt] .

37	,	"	Him	that	cometh	unto	me	I	will	in	no	wise	cast	out	.
-	,	"	他	那	到来	到	我	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	.

37，"到我这里来的，我总不丢弃他。"

" [mæt] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

"	Matt	.	vii	.
"	马特	.	七	.

"马太福音 7:

['sɛvən] , [eɪt] , " [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ; [si:k] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ;

7	,	8	,	"	Ask	,	and	it	shall	be	given	you	;	seek	,	and	ye	shall	find	;
7	,	8	,	"	问	,	和	它	将	是	给定	你	;	寻找	,	和	是的	将	寻找	;

7、8，"你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；

[nɑ:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊpənd]['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ] : [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn][ðæt] ['æskɪθ]

knock	,	and	it	shall	be	opened	unto	you	:	for	every	one	that	asketh
敲	,	和	它	将	是	打开	到	你	:	为了	每一个	一	那	阿斯克斯

[rɪ'si:vɪθ] ;

receiveth	;
接收	;

叩门，门就必为你们开；因为凡祈求的，就必得着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] ['siːkɪθ] ['faɪndəθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['nɑːkɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	he	that	seeketh	findeth	;	and	to	him	that	knocketh	it	shall	be
和	他	那	寻求	发现	;	和	到	他	那	敲门	它	将	是

['oʊpənd] .

opened	.
打开	.

寻找的，必寻见；叩门的，必给他开门。

" [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

"	Rev	.	xxii	.
"	牧师	.	二十二	.

"启示录 22.

- , " [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði][braɪd] [seɪ] , [kʌm] .

17	,	"	And	the	Spirit	and	the	bride	say	,	Come	.
-	,	"	和	这	精神	和	这	新娘	说	,	来	.

17，"圣灵和新妇都说：'来吧。'"

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɪrɪθ] [seɪ] , [kʌm] .

And	let	him	that	heareth	say	,	Come	.
和	让	他	那	听到	说	,	来	.

听见的人就该说："来！"

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][əˈθɜːrst] , [kʌm] .

And	let	him	that	is	athirst	,	come	.
和	让	他	那	是	口渴	,	来	.

凡口渴的，都当来喝。

[ænd; ənd][ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] ['friːli] .

And	whosoever	will	,	let	him	take	the	water	of	life	freely	.
和	无论谁	将要	,	让	他	拿	这	水	的	生活	自由	.

凡愿意的，都可以白白取生命的水喝。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['swiːtli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penɪtənt] ?

"	I	asked	him	if	they	were	not	sweetly	suited	to	the	case	of	a	penitent	?
"	我	问	他	如果	他们	是	不是	甜蜜地	适合	到	这	案件	的	一个	忏悔者	?

我问他，这些话是不是特别适合忏悔者?

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [oʊ] [jes] ! " — " [duː] [ðeɪ] [suːt][jʊr; jər] [keɪs] ? "

He	replied	,	"	O	yes	!	"	—	"	Do	they	suit	your	case	?	"
他	回复	,	"	哦	是的	!	"	—	"	做	他们	套装	你的	案件	?	"

他回答说："哦，是的！"——"它们符合你的情况吗？"

" [oʊ] ['veri] [wel] !

"	O	very	well	!
"	哦	非常	出色地	!

"哦，很好！"

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [spent] , [ðæt] ['spiːkɪŋ] [əˈpɪrd] ['ɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;

"	By	this	time	he	was	so	much	spent	,	that	speaking	appeared	almost	impossible	;
"	经过	这	时间	他	曾是	所以	很多	花费	,	那	请讲	出现	几乎	不可能的	;

"此时他已精疲力竭，说话都变得几乎不可能了；

[aɪ] ['ðerfɔːr] [niːld] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

I	therefore	kneeled	down	by	him	,
我	所以	跪着	向下	经过	他	,

于是我跪在他身边，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prer] [tu:; tə] [pli:d] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [jeɪ]

and	endeavoured	in	a	short	prayer	to	plead	the	promises	which	are	yea
和	努力	在	一个	短的	祷告	到	恳求	这	承诺	哪个	是	是的

[ænd; ənd][eɪ'men,ɑ:'men][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,

and	amen	in	Christ	Jesus	,
和	阿门	在	基督	耶稣	,

并以简短的祷告恳求基督耶稣所应许的"是的，阿们"。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə][hoʊp] .

on	which	we	are	encouraged	to	hope	.
在	哪个	我们	是	鼓励	到	希望	.

正是基于此，我们才能抱有希望。

[wi:; wi] [ðen] [left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] ['grætɪtu:d][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

We	then	left	him	,	and	he	expressed	the	sincerest	gratitude	for	our
我们	然后	左边	他	,	和	他	表达	这	最真诚的	感激	为了	我们的

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

然后我们离开了，他向我们表达了最诚挚的谢意。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['fæməli]['ɔ:lsoʊ] .

as	did	his	family	also	.
作为	做过	他的	家庭	还	.

他的家人也一样。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ]

As	we	turned	away	,	my	mind	was	deeply	affected	with	the	scene	which
作为	我们	转向	离开	,	我的	头脑	曾是	深	做作的	和	这	场景	哪个

[sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es] ;

surrounded	us	;
包围	我们	;

当我们转身离开时，周围的景象深深地触动了我；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][meɪ] , [ðə; ði]['lændskeɪp][wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] ,

it	was	a	fine	evening	in	May	,	the	landscape	was	extensive	,
它	曾是	一个	美好的	晚上	在	可能	,	这	景观	曾是	广泛的	,

那是一个五月的晴朗夜晚，视野开阔。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [dɪ'vɜ:rsɪfaɪd][wɪð; wɪθ] ['sekʃnz] [ʌv; əv]['ærəb(ə)l][ænd; ənd]['pæstʃər][lænd] — [ðə; ði][waɪd]

and	richly	diversified	with	sections	of	arable	and	pasture	land	—	the	wide
和	丰富	多元化	和	部分	的	可耕地	和	牧场	土地	—	这	宽的

['kɑ:mən] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stʊd] [wʌz; wəz]['skɜ:rtɪd][ɑ:n][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [reɪndʒ][ʌv; əv]

common	on	which	we	stood	was	skirted	on	one	side	by	a	continuous	range	of
常见的	在	哪个	我们	站立	曾是	裙摆	在	一	边	经过	一个	连续的	范围	的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

这里土地类型丰富多样，既有耕地也有牧场——我们站立的这片宽阔的公共用地，一侧是连绵不断的山丘。

[hu:z] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [hju:z] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]['si:z(ə)n]

whose	sloping	sides	exhibited	the	various	shades	and	hues	peculiar	to	the	season
谁	倾斜的	侧面	展出	这	各种各样的	色调	和	色调	奇特	到	这	季节

,

,

,

其倾斜的侧面呈现出该季节特有的各种色调和色彩，

[æz; əz] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['fæloʊ] [graʊnd] , [ðə; ði] [di:p] ['foʊlɪɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ps] , [ðə; ði][kɔ:rn] ,

as	seen	in	the	fallow	ground	,	the	deep	foliage	of	the	copse	,	the	corn	,
作为	已见	在	这	休耕	地面	,	这	深的	叶子	的	这	矮林	,	这	玉米	,

从休耕地、茂密的树丛和玉米地里可以看到，

[ðə; ði]['tɜ:rnɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [græs] ; [waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	turnip	,	and	the	varying	grass	;	while	here	and	there	,
这	芜菁	,	和	这	变化	草	;	尽管	这里	和	那里	,

萝卜，以及各种各样的草；而这里那里，

[ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd][bæŋk][ʌv; əv] [tʃɔ:k] [wʌz; wəz] [si:n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['presəpɪs] — [ɪn]

a	lengthened	bank	of	chalk	was	seen	beneath	the	frowning	precipice	—	in
一个	加长	银行	的	粉笔	曾是	已见	下面	这	皱眉	悬崖	—	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

在远处，陡峭的悬崖下方可以看到一长排白垩土。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] [reɪzd] [ɪts] [ni:t] [waɪt] ['spaɪər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tri:z] — [bɪ'haɪnd] [ði:z] , [ə'nʌðər] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] ,

the	parish	church	raised	its	neat	white	spire	above	the	trees	—	behind	these	,	another	range	of	hills	,
这	教区	教会	提高	它是	整洁的	白色的	尖塔	多于	这	树木	—	在后面	这些	,	其他	范围	的	丘陵	,

教区教堂整齐的白色尖顶高耸于树木之上——树木背后，是另一片山丘。

[ðoʊ] [mɔ:r] [ɪ'regjələr] , [stretʃt] [ðer; ðər] [ɪn'sɜ:rkl] [ɑ:rmz][soʊ][æz; əz] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] [baʊnd] [ðə; ði]['prɑ:spekt] — [ðə; ði][skaɪ] ,

though	more	irregular	,	stretched	their	encircling	arms	so	as	completely	to	bound	the	prospect	—	the	sky	,
尽管	更多的	不规律的	,	拉伸	他们的	包围	武器	所以	作为	完全地	到	边界	这	前景	—	这	天空	,

虽然形状不太规则，但它们伸展出环绕的臂膀，将前景——天空——完全包围起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [laɪt] [klaʊdz] , [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,

with	the	exception	of	a	few	light	clouds	,	was	clear	and	serene	,
和	这	例外	的	一个	很少	光	云	,	曾是	清除	和	安详	,

除了几朵薄云之外，天空晴朗宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bju:tɪfli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪŋ] [sʌn] .

and	the	whole	beautifully	tinged	with	the	rays	of	the	selling	sun	.
和	这	所有的	非常漂亮	带点色调	和	这	射线	的	这	销售	太阳	.

整个画面都被阳光染成了美丽的色调。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Such	was	the	face	of	nature	,
这样的	曾是	这	脸	的	自然	,

这就是大自然的面貌。

[wɪtʃ] [si:md] ['su:tɪd] [ɪn][ɪts] ['stɪlnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [si:n] [wi:; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

which	seemed	suited	in	its	stillness	to	the	solemn	scene	we	had	quitted	.
哪个	似乎	适合	在	它是	寂静	到	这	庄严	场景	我们	有	辞职	.

它的静谧似乎与我们离开的庄严肃穆的场景十分相衬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

But	with
但	和

但是，

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[mæn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] ['ʌðərwaɪz] — [ə; eɪ][sæd]['kɑ:ntræst] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

man	it	was	far	otherwise	—	a	sad	contrast	now	presented	itself	.
男人	它	曾是	远的	否则	—	一个	伤心	对比	现在	呈现	本身	.

情况却截然不同——如今呈现出的却是令人悲伤的对比。

[ɪn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [triːz] ,

In	a	retired	part	of	the	common	,	beneath	the	shade	of	a	few	trees	,
在	一个	退休	部分	的	这	常见的	,	下面	这	阴影	的	一个	很少	树木	,

在公共绿地一处僻静的角落，几棵树荫下，

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] - ['sɪnər] ([ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp][ə; eɪ]['penɪtənt])

we	had	just	seen	a	poor	fellow	-	sinner	(	and	we	hope	a	penitent	)
我们	有	只是	已见	一个	贫穷的	同伴	-	罪人	(	和	我们	希望	一个	忏悔者	)

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkər] — [ðə; ði][soʊl][ɑːn] [wɪŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] ,

preparing	to	enter	the	presence	of	his	Maker	—	the	soul	on	wing	for	flight	,
准备	到	进入	这	在场	的	他的	制造商	—	这	灵魂	在	翼	为了	航班	,

我们刚刚看到一个可怜的罪人（我们希望他已经忏悔）准备进入造物主的面前——灵魂正展翅飞翔。

['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ðə; ði]

trembling	,	and	anxious	for	the	future	—	here	we	had	trodden	the
发抖	,	和	焦虑的	为了	这	未来	—	这里	我们	有	践踏	这

['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

confines	of	eternity	,
限制	的	永恒	,

颤抖着，焦虑着未来——我们已踏入永恒的边界，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	seemed	to	have	been	breathing	the	air	of	death	,
和	似乎	到	有	到过	呼吸	这	空气	的	死亡	,

仿佛呼吸着死亡的空气。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ;

and	holding	converse	with	the	spirits	of	another	world	;
和	保持	交谈	和	这	烈酒	的	其他	世界	;

与另一个世界的灵魂进行对话；

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmən] , ['hʌndrədz] ,

but	at	no	great	distance	on	the	same	common	,	hundreds	,
但	在	不	伟大的	距离	在	这	相同的	常见的	,	数百	,

但在同一片公共草地上，相距不远的地方，就有数百个，

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wɪtsn] ['hɑːlədeɪz] , [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [ɪn] ['gɪdi]

who	had	assembled	to	celebrate	the	Whitsun	holidays	,	were	wasting	in	giddy
WHO	有	组装	到	庆祝	这	圣灵降临节	假期	,	是	浪费	在	头晕

['sɪnfl] [mɜːrθ] [ðæt] ['preʃəs] [taɪm] ,

sinful	mirth	that	precious	time	,
罪恶的	欢笑	那	宝贵的	时间	,

那些聚集在一起庆祝圣灵降临节的人们，却在令人眼花缭乱的罪恶欢愉中浪费了那宝贵的时光。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

which	the	poor	man	we	had	just	visited	would	have	given	the	world	to
哪个	这	贫穷的	男人	我们	有	只是	到访	会	有	给定	这	世界	到

[rɪ'kɔːl] .

recall	.
记起	.

我们刚才拜访的那位可怜人，如果能记住这些，一定会付出一切。

[haʊ] [sæd][ə; eɪ][pər'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['festɪvl; 'festəvəl] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

How	sad	a	perversion	of	the	sacred	festival	appointed	for	the	purpose
如何	伤心	一个	变态	的	这	神圣	节日	任命	为了	这	目的

[ʌv; əv] [kə'meməreɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] !

of	commemorating	the	descent	of	the	Holy	Ghost	!
的	纪念	这	下降	的	这	圣	鬼	!

如此亵渎神圣的节日，实在令人痛心！这个节日原本是为了纪念圣灵降临而设立的！

— [ðæt] ['seɪkrɪd]['spɪrɪt] , [ə'genst] [huːm] [ðɪs] ['θɔːtləs] ['ræbl] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['straɪvɪŋ] , [baɪ]
— **that** **sacred** **Spirit** **,** **against** **whom** **this** **thoughtless** **rabble** **were** **constantly** **striving** **,** **by**
— 那 神圣 精神 , 反对 谁 这 轻率 乌合之众 是 不断地 努力 , 经过
['staɪflɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
stifling **his** **voice** **,**
令人窒息 他的 嗓音 ,

——那神圣的灵，这群愚昧无知的乌合之众不断地与之对抗，压制着它的声音，

[ænd; ənd] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] !
and **quenching** **his** **influence** **within** **them** **!**
和 淬火 他的 影响 之内 他们 !

并消除他在他们心中的影响!

[ðʌs] , [θɔːt] [aɪ] , [men] [sɪn] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
Thus **,** **thought** **I** **,** **men** **sin** **;** **and** **thus** **,** **as** **in** **the** **agonies** **of** **that** **dying** **man** **,**
因此 , 想法 我 , 男人 罪 ; 和 因此 , 作为 在 这 痛苦 的 那 垂死 男人 ,

因此，我想，人会犯罪；因此，就像那个垂死之人痛苦挣扎时一样，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
they **often** **suffer** **for** **it** **!**
他们 经常 遭受 为了 它 !

他们常常因此遭受痛苦!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪl] , [wiː; wi] [hoʊp] , [faɪnd] ['mɜːrsi] ,
But **this** **is** **not** **all** **;** **he** **will** **,** **we** **hope** **,** **find** **mercy** **,**
但 这 是 不是 全部 ; 他 将要 , 我们 希望 , 寻找 怜悯 ,

但这还不是全部；我们希望他能得到怜悯。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][pər'hæps] [wɪl] [nɑːt] — [wiː; wi] [trʌst] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['penɪtənt] ,
many **of** **them** **perhaps** **will** **not** **—** **we** **trust** **he** **is** **a** **penitent** **,**
许多 的 他们 也许 将要 不是 — 我们 相信 他 是 一个 忏悔者 ,

他们中许多人或许不会——我们相信他已忏悔。

[hiː; hi][hæz; həz] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ['teɪkəθ] [ə'weɪ][ðə; ði][sɪnz]
he **has** **rejoiced** **to** **hear** **of** **the** **Lamb** **of** **God** **which** **taketh** **away** **the** **sins**
他 有 欣喜若狂 到 听到 的 这 羊肉 的 上帝 哪个 拿 离开 这 罪孽
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
of **the** **world** **;**
的 这 世界 ;

他听见神的羔羊除去世人罪孽的消息，就欢喜快乐；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['θɔːtləs] [kraʊd] [wɪl] ['evər] [rɪ'pent] ?
but **who** **can** **say** **that** **one** **fourth** **of** **that** **thoughtless** **crowd** **will** **ever** **repent** **?**
但 WHO 能 说 那 一 第四 的 那 轻率 人群 将要 曾经 悔改 ?

但谁又能说，这群不经思考的人中会有四分之一会悔改呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] , [ðiːz] ['vɪʒəneri] [dʒɔɪz][mʌst; məst][biː; bi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]['riːəl][ænd; ənd]
And **if** **not** **,** **these** **visionary** **joys** **must** **be** **succeeded** **by** **real** **and**
和 如果 不是 , 这些 有远见的 喜悦 必须 是 成功了 经过 真实的 和
[ˌevər'læstɪŋ] ['mɪzəri] .
everlasting **misery** **.**
永恒 苦难 .

否则，这些美好的幻想之后必然会迎来真实而永恒的痛苦。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] ,
The **thought** **affected** **me** **,** **and** **I** **felt** **thankful** **for** **the** **grace** **,**
这 想法 做作的 我 , 和 我 毛毡 感恩 为了 这 优雅 ,

这个想法触动了我，我心怀感激。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪfər] .
which **I** **hoped** **had** **made** **me** **to** **differ** **.**
哪个 我 希望 有 制成 我 到 不同 .

我希望这能让我改变看法。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['penɪtənt] ([fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm]) [wʌz; wəz] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd]

The	next	day	our	penitent	(	for	so	we	considered	him	)	was	again	visited
这	下一个	天	我们的	忏悔者	(	为了	所以	我们	经过考虑的	他	)	曾是	再次	到访

[baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

by	some	of	our	friends	,
经过	一些	的	我们的	朋友们	,

第二天，我们的一些朋友再次拜访了我们这位忏悔者（我们当时就是这么认为的）。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['spiːtʃləs] .

but	was	nearly	speechless	.
但	曾是	几乎	无言	.

但他几乎说不出话来。

[hiː; hi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] , [wiː; wi] [trʌst] [ɪn] [piːs] ,

He	lingered	for	a	few	days	longer	,	and	then	died	,	we	trust	in	peace	,
他	徘徊不去	为了	一个	很少	天	更长	,	和	然后	死亡	,	我们	相信	在	和平	,

他又坚持了几天，然后安详地去世了，我们相信他走得很安宁。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi][ʌv; əv] [kraɪst] .

through	the	infinite	mercy	of	Christ	.
通过	这	无限	怜悯	的	基督	.

藉着基督无限的慈悲。

[wiː; wi] [lɜːrnt] ,

We	learnt	,
我们	学会了	,

我们了解到，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːltərd] [mæn]

that	for	the	last	twelve	years	of	his	life	he	had	been	a	very	altered	man
那	为了	这	最后的	十二	年	的	他的	生活	他	有	到过	一个	非常	已修改	男人

;

;

;

在他生命的最后十二年里，他完全变了一个人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'klerd] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌn'buzəmd] [hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd] [griːf] ,

and	his	family	declared	that	since	he	had	unbosomed	his	sin	and	grief	,
和	他的	家庭	声明	那	自从	他	有	不丰满的	他的	罪	和	悲伤	,

他的家人宣称，既然他已经坦白了自己的罪过和悲伤，

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði] [hedʒz] [ɪn]['siːkrət] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , [preɪɪŋ]

they	had	often	seen	him	under	the	hedges	in	secret	,	as	they	thought	,	praying
他们	有	经常	已见	他	在下面	这	对冲	在	秘密	,	作为	他们	想法	,	祈祷

['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

fervently	for	mercy	.
热切地	为了	怜悯	.

他们经常看到他偷偷地躲在篱笆下，以为是在虔诚地祈求怜悯。

['riːdər] , [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [mæn] ,

Reader	,	we	see	in	the	case	of	this	poor	man	,
读者	,	我们	看	在	这	案件	的	这	贫穷的	男人	,

读者朋友们，我们从这位可怜人的例子中可以看到，

[fɜːrst] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

First	,	The	force	of	conscience	.
第一的	,	这	力量	的	良心	.

首先是良知的力量。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [sɪn][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['praɪvət] — [hɪz; ɪz]['fæməli] [nuː]

Let	it	be	remembered	that	this	sin	was	committed	in	private	—	his	family	knew
让	它	是	记得	那	这	罪	曾是	坚定的	在	私人的	—	他的	家庭	知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['prɑːbəbli][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] — [ðer; ðər]

nothing	of	it	—	his	brother	probably	did	not	notice	it	at	the	time	—	there
没有什么	的	它	—	他的	兄弟	大概	做过	不是	注意	它	在	这	时间	—	那里

[wʌz; wəz][noʊ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

was	no	man	of	God	at	his	elbow	,
曾是	不	男人	的	上帝	在	他的	弯头	,

需要记住的是，这桩罪行是私下犯下的——他的家人对此一无所知——他的兄弟当时可能也没有注意到——他身边也没有神职人员。

[tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] — [noʊ]['baɪb(ə)l][æt; ət][hænd][tuː; tə]

to	reprove	him	—	no	Bible	at	hand	to
到	责备	他	—	不	圣经	在	手	到

要责备他——手边没有圣经可拿。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[kən'dem] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] ['æftərwərdz] .

condemn	him	—	and	yet	he	was	never	happy	afterwards	.
谴责	他	—	和	然而	他	曾是	绝不	快乐的	然后	.

谴责他——然而他之后却从未感到快乐。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ðʌs]

What	was	it	,	then	,	which	made	him	thus	miserable	,	and	always	thus
什么	曾是	它	,	然后	,	哪个	制成	他	因此	悲惨的	,	和	总是	因此

[brɔːt] [hɪz; ɪz][sɪn][tuː; tə] [rɪ'membrəns] ,

brought	his	sin	to	remembrance	,
带来	他的	罪	到	纪念	,

那么，究竟是什么让他如此痛苦，又是什么让他总是想起自己的罪孽呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [dɪ'naɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ?

but	that	same	conscience	,	which	so	many	deny	,	and	always	affect	to	despise	?
但	那	相同的	良心	,	哪个	所以	许多	否定	,	和	总是	影响	到	鄙视	?

但是，许多人否认良知，并且总是假装鄙视它，这种良知又该如何呢?

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'kɔːrdər][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn]['hev(ə)n] :

Though	there	was	no	recorder	upon	earth	,	there	was	one	in	heaven	:
尽管	那里	曾是	不	录音机	之上	地球	,	那里	曾是	一	在	天堂	:

虽然地上没有记录者，但天上有:

[gɑːd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][sɪn] : [hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [raʊzd] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ɪts] ['duːti] ,

God	heard	and	marked	his	sin	:	he	it	was	that	roused	conscience	to	its	duty	,
上帝	听到	和	标记	他的	罪	:	他	它	曾是	那	唤醒	良心	到	它是	责任	,

上帝听到了他的罪，并记下了他的罪行：是上帝唤醒了他的良知，让他履行了应尽的职责。

[ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [ðə; ði] ['sɪnərz] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] ,

and	bid	it	wring	the	sinner's	heart	;	it	did	so	,
和	出价	它	拧	这	罪人的	心	;	它	做过	所以	,

并命令它撕裂罪人的心；它照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [blæs'fi:mər] [kʊd; kəd]['nevər] ['æftərwərdz] [fər'get] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]

and	the	unhappy	blasphemer	could	never	afterwards	forget	the	impious
和	这	不开心	亵渎者	可以	绝不	然后	忘记	这	不敬

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

而那位不幸的亵渎者此后永远也无法忘记那句不敬的言辞；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

it	was	ever	present	to	his	recollection	,	it	followed	him	like	a	frightful
它	曾是	曾经	展示	到	他的	回忆	,	它	随后	他	喜欢	一个	可怕

['spektər] [wer'evər] [hi:; hi] [went] ,

spectre	wherever	he	went	,
幽灵	无论	他	去	,

它始终萦绕在他的记忆中，像一个可怕的幽灵一样如影随形。

[ænd; ənd] [pi:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

and	peace	was	a	stranger	to	his	bosom	.
和	和平	曾是	一个	陌生人	到	他的	怀	.

和平对他来说遥不可及。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kloʊðd] [deθ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['terər] :

This	it	was	that	clothed	death	with	so	much	terror	:
这	它	曾是	那	穿着衣服	死亡	和	所以	很多	恐怖	:

正是它，让死亡披上了如此恐怖的外衣：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][daɪ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə][daɪ] , [ɪn]['bru:t(ə)l] ['ɪgnərəns]

he	could	not	die	as	his	fellows	are	used	to	die	,	in	brutal	ignorance
他	可以	不是	死	作为	他的	伙伴们	是	用过的	到	死	,	在	野蛮	无知

[ænd; ənd][stu:'pɪdəti] ;

and	stupidity	;
和	愚蠢	;

他不能像他的同胞那样，在残酷的无知和愚蠢中死去；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ; [hi:; hi] [nu:] [ðæt]

he	was	alive	to	his	situation	,	he	saw	his	danger	;	he	knew	that
他	曾是	活	到	他的	情况	,	他	锯	他的	危险	;	他	知道	那

['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvd] ;

punishment	was	deserved	;
惩罚	曾是	应得的	;

他很清楚自己的处境，看到了危险；他知道自己罪有应得；

['kɑ:nʃəns] , ['evər] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][gɑ:d] ,

conscience	,	ever	pointing	to	the	bar	of	God	,
良心	,	曾经	指向	到	这	酒吧	的	上帝	,

良心，永远指向上帝的审判台，

[toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər]['dʒʌdʒmənt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

told	him	to	prepare	for	judgment	—	and	though	he	knew	but	little
讲述	他	到	准备	为了	判断	—	和	尽管	他	知道	但	小的

[ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [ə'genst] ['sɪnərz] ,

of	God's	word	and	his	threatenings	against	sinners	,
的	神的	单词	和	他的	威胁	反对	罪人	,

告诉他要做好接受审判的准备——尽管他对上帝的圣言以及上帝对罪人的警告知之甚少，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fɪr] [ðə; ði][wɜ:rst] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [nə:vs]

he	could	not	but	fear	the	worst	:	it	was	this	that	shook	his	strong	nerves
他	可以	不是	但	害怕	这	最差	:	它	曾是	这	那	摇晃	他的	强的	神经

,

,

,

他不禁担心最糟糕的情况发生：正是这种担忧让他原本坚强的神经也感到颤抖。

[ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] .

and	bowed	down	his	spirits	for	forty	years	.
和	鞠躬	向下	他的	烈酒	为了	四十	年	.

他为此低头祈祷了四十年。

[oʊ] ! [huː] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['kɑːnʃəns] ?

Oh	!	who	can	resist	an	enraged	conscience	?
哦	!	WHO	能	抵抗	一个	愤怒	良心	?

哦！谁能抵挡住良心的谴责呢?

“ [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [huː] [kæn; kən] [ber] ?

“	A	wounded	spirit	who	can	bear	?
“	一个	受伤	精神	WHO	能	熊	?

“一个受伤的灵魂能承受得住吗？”

” ['riːdər] , [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Reader	,	pause	for	a	moment	.
”	读者	,	暂停	为了	一个	片刻	.

读者朋友，请稍作停顿。

[juː; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [ðoʊ] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [sliːps] , [bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

You	possess	a	conscience	,	though	perhaps	it	sleeps	,	but	be	assured	it	will
你	具有	一个	良心	,	尽管	也许	它	睡觉	,	但	是	保证	它	将要

[nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər]['evər] ;

not	sleep	for	ever	;
不是	睡觉	为了	曾经	;

你拥有良知，即使它现在沉睡，但请相信它不会永远沉睡;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ,

it	is	immortal	as	the	soul	,	it	will	surely	awake	,	and	that	soon	,
它	是	不朽	作为	这	灵魂	,	它	将要	一定	醒	,	和	那	很快	,

它如同灵魂般不朽，它必将觉醒，而且很快就会觉醒。

['iːðər] [ɪn] [taɪm] [ɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] : [kən'vɪnst] [ʌv; əv][sɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ,

either	in	time	or	eternity	:	convinced	of	sin	you	must	be	,
任何一个	在	时间	或者	永恒	:	确信	的	罪	你	必须	是	,

无论是在今生还是永恒中：你必须确信自己有罪。

['iːðər] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pentəns] ;

either	by	the	mercy	of	God	in	this	world	,	to	bring	you	to	repentance	;
任何一个	经过	这	怜悯	的	上帝	在	这	世界	,	到	带来	你	到	悔改	;

要么是上帝在这个世界上的怜悯，使你悔改;

[ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [ɪn][ðə; ði][nekst] , “ [wer] [ðer; ðər][wɜːrm][daɪɛθ][nɑːt] ,

or	by	his	vengeance	in	the	next	,	“	where	their	worm	dieth	not	,
或者	经过	他的	复仇	在	这	下一个	,	“	在哪里	他们的	蠕虫	死亡	不是	,

或者通过他在下一个世界的复仇，“那里的虫子不死”，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər][ɪz][nɑːt] [kwentʃt] !

and	their	fire	is	not	quenched	!
和	他们的	火	是	不是	淬火	!

他们的热情并未熄灭!

” [oʊ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] : [duː][nɑːt]['staɪf(ə)l]

”	O	whenever	it	speaks	,	listen	to	it	,	it	is	a	friendly	voice	:	do	not	stifle
”	哦	每当	它	说话	,	听	到	它	,	它	是	一个	友好的	嗓音	:	做	不是	窒息

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“哦，每当它说话时，请倾听它，那是友善的声音：不要压制它，

[fɔːr; fər][ɪn] ['stɪlɪŋ] ['kɑːnʃəns] [wiː; wi] [kwentʃ] [ðə; ði][læst] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] ;

for	in	stilling	conscience	we	quench	the	last	glimmerings	of	hope	;
为了	在	静止	良心	我们	淬火	这	最后的	微光	的	希望	;

因为当我们压抑良知时，我们便熄灭了最后一丝希望的曙光；

[wiː; wi] [kə'mɪt] [ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv]['vaɪələns][ə'pɑːn][ðə; ði][soʊl] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv][self] - ['mɜːrdər] ;

we	commit	the	last	act	of	violence	upon	the	soul	,	short	of	self	-	murder	;
我们	犯罪	这	最后的	行为	的	暴力	之上	这	灵魂	,	短的	的	自己	-	谋杀	;

我们犯下了除自杀之外对灵魂的最后暴力行为；

[ænd; ənd][duː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [liːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['ʃɛlvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

and	do	,	as	it	were	,	leap	down	upon	the	very	shelvings	of	the	pit	,
和	做	,	作为	它	是	,	飞跃	向下	之上	这	非常	货架	的	这	坑	,

然后，仿佛纵身跃下，落在了深坑的层架上。

[ðæt] ['mɜːrsiz] [hænd] [meɪ] ['nevər] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

that	mercy's	hand	may	never	reach	us	.
那	怜悯的	手	可能	绝不	抵达	我们	.

或许我们永远无法得到仁慈的眷顾。

['sekəndli] .

Secondly	.
第二	.

第二。

[siː] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːdənd] [sɪn] .

See	here	the	bitterness	of	unpardoned	sin	.
看	这里	这	苦味	的	未获赦免	罪	.

请看，这就是未被赦免的罪孽所带来的苦涩。

[gɑːd] [hæθ] [ðʌs] ['spoʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːfɪt] , ([dʒɜr] . [iː] . - .)

God	hath	thus	spoken	by	his	prophet	,	(	Jer	.	ii	.	19	.	)
上帝	有	因此	说	经过	他的	先知	,	(	杰里	.	二、	.	-	.	)

神藉着他的先知如此说：（耶利米书 2:19）

“ [ðaɪn] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] [ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [ðiː] , [ænd; ənd][ðaɪ] [bækslaɪdɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pruːv] [ðiː] :

“	Thine	own	wickedness	shall	correct	thee	,	and	thy	backslidings	shall	reprove	thee	:
“	瘦	自己的	邪恶	将	正确的	你	,	和	你的	背离	将	责备	你	:

“你自己的罪恶必将纠正你，你的背道必将责备你：

[noʊ] ['ðerfɔːr] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

know	therefore	and	see	that	it	is	an	evil	thing	and	bitter	,
知道	所以	和	看	那	它	是	一个	邪恶的	事物	和	苦的	,

所以你要知道，这是邪恶而痛苦的事。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][fər'seɪkən][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [fɪr] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðiː] ,

that	thou	hast	forsaken	the	Lord	thy	God	,	and	that	my	fear	is	not	in	thee	,
那	你	哈斯特	被遗弃的	这	主	你的	上帝	,	和	那	我的	害怕	是	不是	在	你	,

你离弃了耶和华你的神，我对你的敬畏之心已荡然无存。

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd][ʌv; əv][həusts] .

saith	the	Lord	God	of	hosts	.
赛斯说	这	主	上帝	的	主持人	.

万军之耶和华如此说。

” [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [meɪd] [aʊt][ɪn]

”	This	language	was	fearfully	made	out	in
”	这	语言	曾是	恐惧地	制成	出去	在

“这种语言令人恐惧地表达出来”

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] : [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [noʊ] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;

the	case	before	us	:	for	forty	years	this	man	had	no	rest	in	his	mind	;
这	案件	前	我们	:	为了	四十	年	这	男人	有	不	休息	在	他的	头脑	;

摆在我们面前的这个案子：四十年来，这个人一直饱受精神折磨；

[hi:; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['meni] [sɪnz] [bɪ'fɔ:r] , [wɪtʃ] , [laɪk] [tu:; tə] ['meni] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪts] , [hæd; həd]

he	had	committed	many	sins	before	,	which	,	like	to	many	lying	spirits	,	had
他	有	坚定的	许多	罪孽	前	,	哪个	,	喜欢	到	许多	说谎	烈酒	,	有

[di'si:vd] [hɪm; ɪm] ;

deceived	him	;
受骗	他	;

他以前犯过很多罪，这些罪就像许多说谎的灵一样，欺骗了他；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [kə'mɪtɪd] , [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [laɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns]

but	this	sin	as	soon	as	committed	,	he	felt	to	lie	upon	his	conscience
但	这	罪	作为	很快	作为	坚定的	,	他	毛毡	到	说谎	之上	他的	良心

[ʌnfə'gɪv(ə)n] ;

unforgiven	;
不可饶恕	;

但这个罪过一旦犯下，他就感到良心无法原谅；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sɪnz] ,

and	from	that	time	forward	all	his	sins	,
和	从	那	时间	向前	全部	他的	罪孽	,

从此以后，他所有的罪孽，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌns] [tɜ:rnd] [æz; əz] [swi:t] ['mɔ:səlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi]

which	he	once	turned	as	sweet	morsels	under	his	tongue	,	he	found	to	be
哪个	他	一次	转向	作为	甜的	小块	在下面	他的	舌头	,	他	成立	到	是

['bɪtər] [æz; əz] [gɔ:l] .

bitter	as	gall	.
苦的	作为	瘿	.

他曾经觉得这些食物甜美可口，尝过之后却发现它们苦涩如胆汁。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [tə'geðər] , [meɪ] [bi:; bi] ['betər] [kən'si:vd] [ðæn; ðən]

His	sufferings	for	so	many	years	together	,	may	be	better	conceived	than
他的	苦难	为了	所以	许多	年	一起	,	可能	是	更好的	构思	比

[dɪ'skraɪbd] ;

described	;
描述	;

他多年来所遭受的苦难，或许难以用语言描述，只能想象。

[wer'evər] [hi:; hi] [went] , [wət'evər] [hi:; hi] [dɪd] ,

wherever	he	went	,	whatever	he	did	,
无论	他	去	,	任何	他	做过	,

无论他去哪里，无论他做什么，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [kən'tɪnjuəli] [fɪkst] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

he	seemed	to	see	the	eye	of	God	continually	fixed	and	frowning	on	him	.
他	似乎	到	看	这	眼睛	的	上帝	持续	固定的	和	皱眉	在	他	.

他仿佛看到上帝之眼不断地注视着他，皱着眉头。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌn'pɑ:dənd] [sɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] ,

if	the	pressure	of	one	unpardoned	sin	upon	the	conscience	,
如果	这	压力	的	一	未获赦免	罪	之上	这	良心	,

如果一项未被赦免的罪过给良心带来了巨大的压力，

[biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ˈrendər] [ə; eɪ] [mæn] [ˈretʃɪd]

be	sufficient	to	fill	the	soul	with	anguish	,	and	render	a	man	wretched
是	充足的	到	充满	这	灵魂	和	痛苦	,	和	使成为	一个	男人	可怜

[θruː] [laɪf] ;

through	life	;
通过	生活	;

足以使人灵魂充满痛苦，使人一生痛苦不堪；

[wʌt] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kʌm] ,

what	must	be	his	sufferings	in	the	world	to	come	,
什么	必须	是	他的	苦难	在	这	世界	到	来	,

他在来世必将遭受何等的苦难！

[wer] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmembrəns] ,

where	all	his	sins	will	be	brought	to	remembrance	,
在哪里	全部	他的	罪孽	将要	是	带来	到	纪念	,

在那里，他所有的罪孽都将被记起。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər] [ˈevər] !

and	made	to	prey	upon	his	peace	for	ever	!
和	制成	到	猎物	之上	他的	和平	为了	曾经	!

并永远地剥夺他的和平！

[ˈriːdər] !

Reader	!
读者	!

读者！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [teɪst] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [sɪn] .

You	must	sooner	or	later	taste	the	bitterness	of	sin	.
你	必须	很快	或者	之后	品尝	这	苦味	的	罪	.

你迟早会尝到罪恶的苦涩。

[oʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [sælˈveɪʃ(ə)n] !

O	that	it	may	be	in	time	to	bring	you	to	repentance	and	salvation	!
哦	那	它	可能	是	在	时间	到	带来	你	到	悔改	和	救恩	!

但愿这能及时使你悔改并获得救赎！

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [ʌnˈpɑːdənd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dwel] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [fleɪm]

But	know	,	that	if	you	die	unpardoned	,	you	must	dwell	with	devouring	flame
但	知道	,	那	如果	你	死	未获赦免	,	你	必须	住	和	吞噬	火焰

，

，

，

但你要知道，如果你死时未得赦免，就必须忍受烈焰的折磨。

[ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈbɜːrnɪŋ] .

and	lie	down	in	everlasting	burnings	.
和	说谎	向下	在	永恒	燃烧	.

躺进永恒的烈火中。

[ˈθɜːrdli] .

Thirdly	.
第三	.

第三。

[ˈnoʊtɪs] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .

Notice	signs	of	penitence	.
注意	标志	的	忏悔	.

注意忏悔的迹象。

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɜːr; wər][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][kən'fjuːzd] : [ðɪs] , [haʊ'evər] ,

His	views	of	Christianity	were	indistinct	and	confused	:	this	,	however	,
他的	浏览	的	基督教	是	模糊	和	使困惑	:	这	,	然而	,

他对基督教的看法模糊不清，混乱不堪；然而，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] .

was	to	be	expected	from	his	habits	of	life	.
曾是	到	是	预期的	从	他的	习惯	的	生活	.

这与他的生活习惯相符。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]['wɑːndərər][ə'pɑːn]

Up	to	his	eightieth	year	he	had	been	a	fugitive	and	wanderer	upon
向上	到	他的	八十	年	他	有	到过	一个	逃犯	和	流浪者	之上

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

直到八十岁，他一直过着逃亡漂泊的生活。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ,

without	the	means	of	grace	;	and	there	is	reason	to	think	,
没有	这	方法	的	优雅	;	和	那里	是	原因	到	思考	,

没有蒙恩的途径；而且有理由认为，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

without	ever	hearing	a	sermon	in	his	life	.
没有	曾经	听力	一个	讲道	在	他的	生活	.

他一生中从未听过一次布道。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

And	had	he	possessed	a	Bible	,	he	could	not	have	read	it	:
和	有	他	拥有	一个	圣经	,	他	可以	不是	有	读	它	:

即使他拥有一本圣经，他也读不懂：

['nʌθɪŋ] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi]

nothing	therefore	but	profound	ignorance	could	be	expected	,	but	then	,	he
没有什么	所以	但	深刻的	无知	可以	是	预期的	,	但	然后	,	他

[ɪg'zɪbɪtɪd] [saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['penɪtəns] ,

exhibited	signs	of	the	deepest	penitence	,
展出	标志	的	这	最深处	忏悔	,

因此，人们只能期待他表现出极度的无知，但随后，他却表现出了最深切的忏悔。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [sed] , “ [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['broʊkən]['spɪrɪt]

and	we	know	who	has	said	,	“	The	sacrifices	of	God	are	a	broken	spirit
和	我们	知道	WHO	有	说	,	“	这	牺牲	的	上帝	是	一个	破碎的	精神

:
:
:

我们知道是谁说过：“神所要的祭就是忧伤的灵；”

[ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt] , [oʊ][gɑːd] , [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

a	broken	and	a	contrite	heart	,	O	God	,	thou	wilt	not	despise	.
一个	破碎的	和	一个	懊悔	心	,	哦	上帝	,	你	枯萎	不是	鄙视	.

神啊，伤心痛悔的心，你必不轻看。

” ([pɑː] . [li] . - .)

”	(	Pa	.	li	.	17	.	)
”	(宾夕法尼亚州	.	李	.	-	.		)

(Pa. li. 17.)

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [kən'trɪʃ(ə)n][ðə; ði] [mɪr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

Nor	was	this	contrition	the	mere	effect	of	his	dying	circumstances	;
也不	曾是	这	忏悔	这	仅仅	影响	的	他的	垂死	情况	;

这种悔恨并非仅仅是临终境遇所致；

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːltərd] [mæn] ,

for	some	years	previous	he	had	been	an	altered	man	,
为了	一些	年	以前的	他	有	到过	一个	已修改	男人	,

在之前的几年里，他就像变了一个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prer] [baɪ][hɪm'self]

and	had	frequently	been	seen	by	his	family	,	engaged	in	prayer	by	himself
和	有	频繁地	到过	已见	经过	他的	家庭	,	已订婚的	在	祷告	经过	他自己

['ʌndər][ðə; ðiː] [hedʒz] ,

under	the	hedges	,
在下面	这	对冲	,

他的家人经常看到他独自一人在树篱下祈祷。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'taɪərd]['pleɪsɪz] .

and	in	other	retired	places	.
和	在	其他	退休	地方	.

以及其他退休场所。

[aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][noʊ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['hæpi] ;

I	have	certainly	no	warrant	for	positively	declaring	that	he	is	now	happy	;
我	有	当然	不	保证	为了	积极地	声明	那	他	是	现在	快乐的	;

我当然没有任何理由断言他现在很幸福；

[nɔːr] [der] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ;

nor	dare	I	say	he	is	not	;
也不	敢	我	说	他	是	不是	;

我不敢说他不是；

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][hiː; hi] ['stændɪθ] [ɔːr] ['fɔːləθ] ” — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	to	his	own	Master	he	standeth	or	falleth	”	—	but	when	I	heard	of	his
“	到	他的	自己的	掌握	他	站立	或者	坠落	”	—	但	什么时候	我	听到	的	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“他或站立或跌倒，都归于他自己的主人”——但当我听到他去世的消息时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ,

I	could	not	help	,
我	可以	不是	帮助	,

我无能为力。

[ɪn][ðə; ðiː]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ['treɪsɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ðiː] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	the	judgment	of	charity	tracing	he	departed	spirit	to	the	throne	of	God	.
在	这	判断	的	慈善机构	追踪	他	已离开	精神	到	这	王座	的	上帝	.

在仁慈的审判下，他离世的灵魂回到了上帝的宝座。

['riːdər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðʌs] ['penɪtənt] ?

Reader	are	you	thus	penitent	?
读者	是	你	因此	忏悔者	?

读者，你真的如此忏悔吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][felt][ænd; ənd]

Have	you	felt	and
有	你	毛毡	和

你是否感到过?

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[kən'fest] [jʊr; jər][sɪnz] ?
confessed **your** **sins** **?**
坦白 你的 罪孽 ?

你忏悔过你的罪过吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːd] ['mɜːrsi] [θruː] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
Have **you** **earnestly** **implored** **mercy** **through** **the** **atonement** **of** **Christ** **?**
有 你 切实 恳求 怜悯 通过 这 赎罪 的 基督 ?

你是否曾恳切祈求基督的赎罪所带来的怜悯?

[hæv; həv][juː; jʊ][fər'seɪkən][sɪn] ?
Have **you** **forsaken** **sin** **?**
有 你 被遗弃的 罪 ?

你是否已经弃绝罪恶?

[fɔːr; fər] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]
For **remember** **,** **he** **declared** **as** **a** **dying** **man** **,** **that** **he** **would** **not** **repeat** **his**
为了 记住 , 他 声明 作为 一个 垂死 男人 , 那 他 会 不是 重复 他的
['fɔːrmər] ['præktɪsɪz] ,
former **practices** **,**
以前的 实践 ,

别忘了，他临终前曾宣称，他不会再重蹈覆辙。

[nɔːr][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
nor **live** **as** **he** **had** **done** **for** **the** **universe** **.**
也不 居住 作为 他 有 完毕 为了 这 宇宙 .

他既没有像为宇宙那样生活，也没有像为宇宙那样生活。

[ɪf] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][hæv; həv][fər'seɪkən][jʊr; jər] [ʌn'raɪtʃəs] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] ,
If **indeed** **you** **have** **forsaken** **your** **unrighteous** **thoughts** **and** **ways** **,**
如果 的确 你 有 被遗弃的 你的 不义的 想法 和 方式 ,

如果你们真的已经舍弃了不义的思想和行为，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [θruː] [feɪθ] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [rɪ'siːv]
and **turned** **to** **the** **Lord** **through** **faith** **in** **Jesus** **Christ** **,** **he** **will** **assuredly** **receive**
和 转向 到 这 主 通过 信仰 在 耶稣 基督 , 他 将要 当然 收到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

只要你因信耶稣基督而归向主，他必会接纳你。

[ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] ['pɑːrd(ə)n] .
and **abundantly** **pardon** **.**
和 大量 赦免 .

并给予充分的赦免。

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][sɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd][sɪn] ['plez(ə)nt] ,
But **know** **,** **that** **if** **you** **still** **allow** **yourself** **to** **sin** **,** **and** **still** **find** **sin** **pleasant** **,**
但 知道 , 那 如果 你 仍然 允许 你自己 到 罪 , 和 仍然 寻找 罪 令人愉快的 ,

但你要知道，如果你仍然放任自己犯罪，并且仍然觉得犯罪令人愉悦，

[jʊr; jər] [steɪt] [ɪz]['truːli]['ɔːf(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
your **state** **is** **truly** **awful** **,** **you** **are** **as** **sure** **to** **die** **as** **he** **was** **,**
你的 状态 是 真的 可怕 , 你 是 作为 当然 到 死 作为 他 曾是 ,

你的处境真是糟糕透了，你肯定和他一样难逃一死。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][əb'teɪn] ['mɜːrsi] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['penɪtənt] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]
but **not** **so** **likely** **to** **obtain** **mercy** **,** **for** **he** **was** **penitent** **but** **you** **are**
但 不是 所以 可能 到 获得 怜悯 , 为了 他 曾是 忏悔者 但 你 是
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

但他不太可能得到怜悯，因为他忏悔了，而你没有。

[ænd; ənd] “ [ɪk'sept] [ji:; ji] [rɪ'pent] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] ['laɪkwaɪz] ['perɪʃ] .

and	“	except	ye	repent	,	ye	shall	all	likewise	perish	.
和	“	除了	是的	悔改	,	是的	将	全部	同样地	沦	.

“除非你们悔改，否则你们都要如此灭亡。”

” [lu:k] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] .

”	Luke	xiii	.	5	.
”	卢克	十三	.	5	.

路加福音 13:5

['fɔ:rθli] .

Fourthly	.
第四	.

第四。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌhɪr'ɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ænd; ənd]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

We	are	herein	reminded	of	the	blessedness	and	value	of	the	Bible	,
我们	是	在此处	提醒	的	这	幸福	和	价值	的	这	圣经	,

在此，我们再次感受到圣经的祝福和价值。

[wɪtʃ] [rɪ'vi:lz] [ə; eɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['pɑ:rd(ə)n] .

which	reveals	a	Saviour	and	the	hope	of	pardon	.
哪个	揭示	一个	救主	和	这	希望	的	赦免	.

这揭示了救世主的存在以及获得赦免的希望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

It	was	not	any	thing	of	our	own	,
它	曾是	不是	任何	事物	的	我们的	自己的	,

那并非我们自己的东西，

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn] .

but	the	truths	of	the	Bible	which	interested	and	cheered	this	dying	man	.
但	这	真相	的	这	圣经	哪个	感兴趣的	和	欢呼	这	垂死	男人	.

但圣经中的真理却引起了这位垂死之人的兴趣和鼓舞。

[wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mɜ:rsi]

With	eagerness	he	listened	to	the	doctrines	of	redemption	and	mercy
和	渴望	他	听着	到	这	教义	的	赎回	和	怜悯

[θru:] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

through	the	blood	of	Christ	,
通过	这	血	的	基督	,

他热切地聆听着关于基督宝血所带来的救赎和怜悯的教义。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .

and	found	them	exactly	suited	to	his	case	.
和	成立	他们	确切地	适合	到	他的	案件	.

并发现它们非常适合他的案件。

[oʊ] [ðen] [haʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

O	then	how	diligently	ought	we	to	study	the	Bible	!
哦	然后	如何	勤勉地	应该	我们	到	学习	这	圣经	!

那么，我们应当多么勤奋地研读圣经啊！

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [preɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kən'dʌkt] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][laɪf]

Read	it	,	and	pray	over	it	;	it	will	conduct	thee	to	the	fountain	of	life
读	它	,	和	祈祷	超过	它	;	它	将要	执行	你	到	这	喷泉	的	生活

[ænd; ənd]['mɜ:rsi] .

and	mercy	.
和	怜悯	.

阅读它，并为此祈祷；它将引领你找到生命和慈悲的源泉。

[rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sæl'veɪʃ(ə)n] , [noʊ]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [θruː] [ðæt] ['seɪvjər] [ʌv; əv]

Remember	**,**	**there**	**is**	**no**	**salvation**	**,**	**no**	**pardon**	**,**	**but**	**through**	**that**	**Saviour**	**of**
记住	,	那里	是	不	救恩	,	不	赦免	,	但	通过	那	救主	的

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ,

whom	**it**	**speaks**	**,**
谁	它	说话	,

记住，除了圣经中所说的那位救主之外，别无救赎，别无赦免。

[fɔːr; fər] “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ['gɪv(ə)n]['ʌndər] ['hev(ə)n] [ə'mʌŋ] [men] , [wer'baɪ] [wiː; wi]

for	**“**	**there**	**is**	**no**	**other**	**name**	**given**	**under**	**heaven**	**among**	**men**	**,**	**whereby**	**we**
为了	“	那里	是	不	其他	姓名	给定	在下面	天堂	之中	男人	,	由此	我们

[mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

must	**be**	**saved**	**.**
必须	是	已保存	.

因为“在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。”

” ([ækts] [ˌaɪ 'viː] . - .)

” (Acts	**iv**	**. 12 .)**
” (使徒行传	四	. - .)

（使徒行传 4:12）

[mɪr] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][pæst] , [sɪn] , ['prɑːmptɪd] [baɪ]['prez(ə)nt][peɪn] , [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mere	**sorrow**	**for**	**past**	**,**	**sin**	**,**	**prompted**	**by**	**present**	**pain**	**,**	**and**	**dread**	**of**	**the**
仅仅	悲哀	为了	过去的	,	罪	,	提示	经过	展示	疼痛	,	和	恐惧	的	这

['fjuːtʃər] ,

future	**,**
未来	,

仅仅是对过去的悲伤、对罪孽的悔恨，源于当下的痛苦和对未来的恐惧。

['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər]['mɜːrsi] , ['kænɑːt] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

forcing	**a**	**cry**	**for**	**mercy**	**,**	**cannot**	**save**	**us**	**,**	**nor**	**must**	**we**	**trust**	**to**	**it**	**:**
强制	一个	哭	为了	怜悯	,	不能	节省	我们	,	也不	必须	我们	相信	到	它	:

强求怜悯救不了我们，我们也不应该指望它：

[ðɪs] [mæn] [wept] [ænd; ənd] [groʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'liːf] —

this	**man**	**wept**	**and**	**groaned**	**for**	**years**	**but**	**it**	**brought**	**him**	**no**	**relief**	**—**
这	男人	哭泣	和	呻吟	为了	年	但	它	带来	他	不	宽慰	—

['nʌθɪŋ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['mɜːrsi] [θruː] [ðə; ði]

nothing	**effected**	**this**	**but**	**the**	**hope**	**of**	**mercy**	**through**	**the**
没有什么	受影响	这	但	这	希望	的	怜悯	通过	这

[rɪ'diːmər] .

Redeemer	**.**
救世主	.

这个人多年来哭泣呻吟，却丝毫没有得到解脱——只有通过救赎主的怜悯的希望才能改变这一切。

['sɪnər] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn]['spɪrɪt] [siːl] [ðiːz] [trʊθs] [ə'pɑːn][ðaɪ] [hɑːrt]

Sinner	**,**	**go**	**to**	**Him**	**;**	**and**	**may**	**the**	**divine**	**Spirit**	**seal**	**these**	**truths**	**upon**	**thy**	**heart**
罪人	,	去	到	他	;	和	可能	这	神圣的	精神	海豹	这些	真相	之上	你的	心

,

,

,

罪人啊，到祂那里去吧；愿圣灵将这些真理铭刻在你心上。

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

through	**Jesus**	**Christ**	**.**
通过	耶稣	基督	.

通过耶稣基督。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**.**
阿门	.

阿门。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt][sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'pɑːzəˌterɪ] , - ,
Printed for The Religious Tract Society ; and sold at their Depositary , 56 ,
打印 为了 这 宗教 田地 社会 ; 和 卖 在 他们的 保管人 , - ,
['pætə'nɑːstər] - [roʊ] ;
Paternoster - row ;
帕特诺斯特 - 排 ;

由宗教小册子协会印刷，并在其位于帕特诺斯特街 56 号的仓库出售；

[baɪ][dʒeɪ] . ['nɪzbət] , - , ['bɜːrnərz] [striːt] , ['ɑːksfərd] - [striːt] ; [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] - .
by J . Nisbet , 21 , Berners street , Oxford - street ; and by other Booksellers .
经过 J . 尼斯贝特 , - , 伯纳斯 街道 , 牛津 - 街道 ; 和 经过 其他 - .

由 J. Nisbet，地址：牛津街伯纳斯街 21 号；以及其他书商。

[[praɪs] 2s .
[Price 2s .
[价格 2s .

[价格 2 秒。

8d .
8d .
8d .

8d.

[pər -]
per 100]
每 -]

每100人]

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [səb'skraɪbɚz] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
Considerable Allowance to Subscribers and Booksellers .
大量 津贴 到 订阅者 和 书店 .

给予订户和书商相当可观的优惠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神